

I

RIMAS DEL
LIBRO DE LOS GORRIONES

(XXIV – LIII)

XXIV

Dos rojas lenguas de fuego
que a un mismo tronco enlazadas,
se aproximan, y al besarse
forman una sola llama;

dos notas que del laud
a un tiempo la mano arranca,
y en el espacio se encuentran
y armoniosas se abrazan;

dos olas que vienen juntas
a morir sobre una playa,
y que al romper se coronan
con un penacho de plata;

dos jirones de vapor
que del lago se levantan,
y al juntarse allá en el cielo
forman una nube blanca;

dos ideas que al par brotan,
dos besos que a un tiempo estallan,
dos ecos que se confunden...,
eso son nuestras dos almas.

XXV

Cuando en la noche te envuelven
las alas de tul del sueño,
y tus tendidas pestañas
semejant arcos de ébano,
por escuchar los latidos
de tu corazón inquieto
y reclinar tu dormida
cabeza sobre mi pecho,
diera, alma mía,
cuanto poseo:
¡la luz, el aire
y el pensamiento!

Cuando se clavan tus ojos
en un invisible objeto,
y tus labios ilumina
de una sonrisa el reflejo,

I

POEMS FROM
THE BOOK OF SPARROWS

(XXIV – LIII)

XXIV

Two red tongues of fire
move closer when they wrap
around a trunk, and as they kiss
they form a single flame;

Two notes are plucked
from a lute at the same time,
and when they meet in space
they form a harmonious chord;

two waves come together
to expire on a shore,
and in breaking they are crowned
with a crest of silver;

two long bands of mist
rise up from the lake,
and as they meet in the sky
they form a white cloud;

two simultaneous ideas,
two kisses that sound in unison,
two echoes that merge...,
those are our two souls.

XXV

At night when you are cradled
by the silken wings of sleep,
and your curved eyelashes
appear like ebony arches,
to be able to hear the beats
of your restless heart
and then to lean your sleeping
head on my breast,
my dear, I would give,
all that I possess:
light, air
and thought!

When your eyes are fixed
on an invisible object,
and your lips are lighted
by the hint of a smile,

por leer sobre tu frente
el callado pensamiento
que pasa, como la nube,
del mar sobre el ancho espejo,
 diera, alma mía,
 cuanto deseo:
 ¡la fama, el oro,
 la gloria, el genio!

Cuando enmudece tu lengua,
y se apresura tu aliento,
y tus mejillas se encienden,
y entornas tus ojos negros,
por ver entre tus pestañas
brillar con húmedo fuego
la ardiente chispa que brota
del volcán de los deseos,
 diera, alma mía,
 por cuanto espero:
 ¡la fe, el espíritu,
 la tierra, el cielo!

XXVI

Voy contra mi interés al confesarlo;
 pero yo, amada mía,
pienso, cual tú, que una oda sólo es buena
de un billete de Banco al dorso escrita.
No faltará algún necio que al oírlo
 se haga cruces y diga:
“Mujer, al fin, del siglo diecinueve,
material y prosaica...” ¡Bobería!
¡Voces que hacen correr cuatro poetas
que en invierno se embozan con la lira!
¡Ladridos de los perros a la luna!
Tú sabes y yo sé que en esta vida,
con genio, es muy contado quien la escribe,
y con oro, cualquiera *hace* poesía.

XXVII

Despierta, tiemblo al mirarte;
dormida, me atrevo a verte;
por eso, alma de mi alma,
yo velo mientras tú duermes.

Despierta ríes, y al reír, tus labios
 inquietos me parecen
relámpagos de grana que serpean
 sobre un cielo de nieve.

Dormida, los extremos de tu boca

to be able to read on your
face the silent thoughts
that pass like a cloud
above the mirror of the sea,
 my dear, I would give
 all that I desire:
 fame, gold,
 glory and talent!

When your voice is silent,
and your breath quickens,
when your cheeks light up,
and your black eyes are half-closed,
to be able to see the burning spark
of moist fire that shines through
your eyelashes, as it erupts
from the volcano of desires,
 my dear, I would give,
 for all that I hope:
 faith, spirit,
 earth and heaven!

XXVI

Against my interests I must confess,
 my beloved, that like you
I believe that an ode is only good
written on the back of a banknote.
When they hear this, some fools
 will be shocked and say:
“Oh, how materialistic and prosaic, typical
of the nineteenth century...” Nonsense!
Words spouted by a few poets who cloak
themselves with their lyre during the winter!
The barking of dogs who howl at the moon!
You and I both know that in this life,
there are few who have the talent to write it,
and with gold, anyone can *make* poetry.

XXVII

I am afraid to see you awake;
asleep, I dare to look at you;
therefore, soul of my soul,
I watch you as you sleep.

You laugh while you are awake
 and your restless lips resemble
red lightning flashes that snake
 across a snowy sky.

Asleep, the corners of your mouth

pliega sonrisa leve,
suave como el rastro luminoso
que deja un sol que muere...
“¡Duerme!”

Despierta miras, y al mirar, tus ojos
húmedos resplandecen
como la onda azul, en cuya cresta
chispeando el sol hiera.

Al través de tus párpados, dormida,
tranquilo fulgor viertes,
cual derrama de luz templado rayo
lámpara transparente...
“¡Duerme!”

Despierta hablas, y al hablar, vibrantes,
tus palabras parecen
lluvia de perlas que en dorada copa
se derrama a torrentes.

Dormida, en el murmullo de tu aliento
acompañado y tenue
escucho yo un poema, que mi alma
enamorada entiende...
“¡Duerme!”

Sobre el corazón la mano
me he puesto porque no suene
su latido, y de la noche
turbe la calma solemne.

De tu balcón las persianas
cerré ya, porque no entre
el resplandor enojoso
de la aurora y te despierte...
“¡Duerme!”

XXVIII

Cuando entre la sombra oscura
perdida una voz murmura
turbando su triste calma,
si en el fondo de mi alma
la oigo dulce resonar,
dime: ¿es que el viento en sus giros
se queja, o que tus suspiros
me hablan de amor al pasar?

Cuando el sol en mi ventana
rojo brilla a la mañana,
y mi amor tu sombra evoca,
si en mi boca de otra boca
sentir creo la impresión,

curve with a smile
that is soft like the luminous path
of a sun that is dying...
“So sleep!”

Awake, you watch, and as you watch
your moist eyes shine
like a blue wave whose crest reflects
the sparkling sunlight.

As you sleep, a tranquil glow seeps
through your eyelids
like a transparent lampshade that emits
its soothing light...
“So sleep!”

Awake, you speak, and as you speak
your vibrant words resemble
a rain of pearls that pours in torrents
into a golden cup.

Asleep, in the faint murmur of your
regular breathing
I hear a poem that my lovesick soul
can understand...
“So sleep!”

I have placed my hand
over my heart, so that its beating
will not be heard and disturb
the solemn stillness of the night.

I have closed the blinds
of your balcony so that
the dawn's intrusive light
will not awaken you...
“So sleep!”

XXVIII

When a hidden voice
murmurs amid the shadows,
and disturbs their sad tranquility,
if I hear it echo sweetly
in the depths of my soul,
tell me: is it the wind that moans,
or is it your sighs that speak
to me of love as they pass by?

When the red sunlight enters
my window in the morning,
and my love invokes your shadow,
if it seems like I feel the sensation
of another mouth touching mine,

dime: ¿es que ciego deliro,
o que un beso en un suspiro
me envía tu corazón?

Si en el luminoso día
y en la alta noche sombría,
si en todo cuanto rodea
al alma que te desea
te creo sentir y ver,
dime: ¿es que toco y respiro
soñando, o que en un suspiro
me das tu aliento a beber?

XXIX

La boca mi baccio, tutto tremante.

Dante

Sobre la falda tenía
el libro abierto;
en mi mejilla tocaban
sus rizos negros;
no veíamos las letras
ninguno, creo;
mas guardábamos ambos
hondo silencio.
¿Cuánto duró? Ni aun entonces
pude saberlo;
solo sé que no se oía
más que el aliento,
que apresurado escapaba
del labio seco.
Solo sé que nos volvimos
los dos a un tiempo,
y nuestros ojos se hallaron,
y sonó un beso.

.....

Creación de Dante era el libro,
era su *Infierno*.
Cuando a él bajamos los ojos
yo dije, trémulo:
“¿Comprendes ya que un poema
cabe en un verso?”
Y ella respondió, encendida:
“¡Ya lo comprendo!”

XXX

Asomaba a sus ojos una lágrima
y a mi labio una frase de perdón;
habló el orgullo y se enjugó su llanto,
y la frase en mis labios expiró.

tell me: am I raving madly,
or is it a kiss that your heart
sends me in a sigh?

If in the light of day
and in the dark of night,
and in everything around
the soul that loves you
it seems I see and feel you,
tell me: is what I touch and see
a dream, or do you give me
your breath to drink in a sigh?

XXIX

La boca mi baccio, tutto tremante.

Dante

In my lap I was holding
an open book;
your black curls brushed
against my cheek;
I think we were not seeing
any of the letters;
but both of us remained
completely silent.
How long did it last? Even then
I could not know;
I only know there was nothing
but our breath
that was rapidly escaping
from our dry lips.
I only know we both woke up
at the same time;
our eyes met, and then
a kiss resounded.

.....

The book was written by Dante;
it was his *Inferno*.
As we looked at it again
I said, trembling:
Now do you understand how a poem
can be just one line?
And she answered, passionately:
“Now I understand!”

XXX

A tear appeared in her eyes
and I started to say I was sorry;
her pride spoke and her tears dried up,
and the words died on my lips.

Yo voy por un camino, ella por otro;
pero al pensar en nuestro mutuo amor,
yo digo aún: “¿Por qué callé aquel día?”
y ella dirá: “¿Por qué no lloré yo?”

XXXI

Nuestra pasión fue un trágico sainete
en cuya absurda fábula
lo cómico y lo grave confundidos
risas y llanto arrancan.

Pero fue lo peor de aquella historia
que, al fin de la jornada,
a ella tocaron lágrimas y risas,
¡y a mí sólo las lágrimas!

XXXII

Pasaba arrolladora en su hermosura,
y el paso le dejé;
ni aun a mirarla me volví, y, no obstante,
algo a mi oído murmur: “Esa es.”

¿Quién reunió la tarde a la mañana?
Lo ignoro; sólo sé
que en una breve noche de verano
se unieron los crepúsculos y... *fue*.

XXXIII

Es cuestión de palabras, y, no obstante,
ni tú ni yo jamás,
después de lo pasado, convendremos
en quién la culpa está.

¡Lástima que el amor un diccionario
no tenga dónde hallar
cuándo el orgullo es simplemente orgullo
y cuándo es dignidad!

XXXIV

Cruza callada, y son sus movimientos
silenciosa armonía;
suenan sus pasos, y al sonar recuerdan
del himno alado la cadencia rítmica.

Now I go my way, and she goes hers;
but when I think about our shared love,
I still wonder: “Why was I silent that day?”
and she must say: “Why didn’t I cry?”

XXXI

Our passion became a tragic farce
in whose absurd plot
the mixture of comedy and seriousness
produced laughter and tears.

But the worst part of that play was
that, by the end of the act,
she had both tears and laughter,
and I had only tears!

XXXII

Enveloped in her beauty she passed by,
and I let her keep on going;
nor did I turn to look at her, and nevertheless,
something whispered to me: “It is her.”

Why does the evening follow the morning?
I know not; I only know
that during one brief summer night
twilights were joined and... *she left*.

XXXIII

It is a question of words, and nevertheless,
after what happened,
neither you nor I were ever able to agree
whose fault it was.

It is too bad that the dictionary of love
does not explain
when pride is simply pride,
and when it is dignity!

XXXIV

She walks quietly and her movements are
silent harmony;
her steps are heard, and they resemble
the rhythmic cadence of a glorious hymn.

Los ojos entreabre, aquellos ojos
tan claros como el día;
y la tierra y el cielo, cuanto abarcan,
arden con nueva luz en sus pupilas.

Ríe, y su carcajada tiene notas
del agua fugitiva;
llora, y es cada lágrima un poema
de ternura infinita.

Ella tiene la luz, tiene el perfume,
el calor y la línea;
la forma, engendradora de deseos,
la expresión, fuente eterna de poesía.

¿Qué es estúpida? ¡Bah! Mientras, callando,
guarde oscuro el enigma,
siempre valdrá, a mi ver, lo que ella calla
más que lo que cualquiera otra me diga.

XXXV

¡No me admiró tu olvido! Aunque de un día,
me admiró tu cariño mucho más;
porque lo que hay en mí que vale algo,
eso... ¡ni lo pudiste sospechar!

XXXVI

Si de nuestros agravios en un libro
se escribiese la historia,
y se borrara en nuestras almas cuanto
se borrara en su hojas;
te quiero tanto aún, dejó en mi pecho
tu amor huellas tan hondas,
que sólo con que tú borrases una,
¡las borraba yo todas!

XXXVII

Antes que tú me moriré: escondido
en las entrañas ya
el hierro llevo con que abrió tu mano
la ancha herida mortal.

Antes que tú me moriré; y mi espíritu
en su empeño tenaz
sentándose a las puertas de la muerte
allí te esperará.

She partly opens her eyes, those eyes
as bright as day;
and all that heaven and earth encloses
burns with a new light in her eyes.

She laughs, and her laughter sounds
like running water;
She cries, and each tear is a poem
of infinite tenderness.

She has the light, the aroma
the warmth and the shape;
her figure, the birth place of desires,
her language, an eternal source of poetry.

She seems stupid? Bah! While she is silent,
she hides an obscure enigma;
what she keeps silent, in my opinion, is worth
more than what anyone else says.

XXXV

Your rejection did not surprise me! In fact,
your brief affection surprised me more;
since, as for what really matters about me,
of that... you never had a clue!

XXXVI

If only the story of our wrongs could be
written in a book,
and all that was omitted from its pages
could be erased from our souls;
The love I still feel for you, has left such
deep traces in my heart,
that if you were to remove only one,
I might remove them all!

XXXVII

I will die before you: still hidden
inside my heart
is the blade that, wielded by your hand,
opened the mortal wound.

I will die before you; and my spirit,
seated at the door of death
with stubborn determination, will be waiting
for your arrival.

Con las horas los días, con los días
los años volarán,
y a aquella puerta llamarás al cabo...
¿Quién deja de llamar?

Entonces que tu culpa y tus despojos
la tierra guardará,
lavándote en las ondas de la muerte
como en otro Jordán;

allí donde el murmullo de la vida
temblando a morir va,
como la ola que a la playa viene
silenciosa a expirar;

allí donde el sepulcro que se cierra
abre una eternidad...
¡todo cuanto los dos hemos callado
lo tenemos que hablar!

XXXVIII

Los suspiros son aire y van al aire.
Las lágrimas son agua y van al mar.
Dime, mujer: cuando el amor se olvida,
¿sabes tú adónde va?

XXXIX

¿A qué me lo decís? Lo sé: es mudable,
es altanera y vana y caprichosa;
antes que el sentimiento de su alma,
brotará el agua de la estéril roca.

Sé que en su corazón, nido de sierpes,
no hay una fibra que al amor responda;
que es una estatua inanimada; pero...
¡Es tan hermosa!

XL

Su mano entre mis manos,
sus ojos en mis ojos,
la amorosa cabeza
apoyada en mi hombro,
¡Dios sabe cuántas veces,
con paso perezoso,
hemos vagado juntos
bajo los altos olmos
que de su casa prestan

Hours turn to days, days turn to years
which then fly by,
and you will finally knock at that door...
Does anyone not knock?

Then the earth will swallow your guilt
and your remains,
cleansing you with the waters of death,
as in another Jordan;

there where the murmur of life
finally dies,
like the wave that reaches the shore
to silently expire;

there where the tomb is sealed,
an eternity opens...
and all that we have both kept silent
we will have to admit!

XXXVIII

Sighs are air and they return to the air.
Tears are water and they return to the sea.
Tell me, woman: when love is forgotten,
do you know where it goes?

XXXIX

Why do you tell me? I know: she is flighty,
she is arrogant, vain and capricious;
before her soul shows compassion,
water will flow from a barren rock.

I know that in her heart, a nest of snakes,
there is nothing that responds to love;
that she is a lifeless statue; however...
She is so beautiful!

XL

Her hand held in mine,
her eyes on my eyes,
her loving head
resting on my shoulder,
God knows how often
we walked together
at a leisurely pace
under the tall elm trees
that cast dark shadows

misterio y sombra al pórtico!
 Y ayer..., un año apenas
 pasado como un soplo,
 con qué exquisita gracia,
 con qué admirable aplomo,
 me dijo, al presentarnos
 un amigo, oficioso:
 “creo que en alguna parte
 he visto a usted.” ¡Ah! bobos,
 que sois de los salones
 comadres de buen tono
 y andáis por allí a caza
 de galantes embrollos:
 ¡Qué historia habéis perdido!
 ¡Qué manjar tan sabroso
 para ser devorado
sotto voce en un corro,
 detrás del abanico
 de plumas y de oro!

¡Discreta y casta luna,
 copudos y altos olmos,
 paredes de su casa,
 umbrales de su pórtico,
 callad, y que el secreto
 no salga de vosotros!
 Callad, que por mi parte
 lo he olvidado todo;
 y ella..., ella, ¡no hay mascara
 semejante a su rostro!

XLI

Tú eras el huracán y yo la alta
 torre que desafía su poder.
 ¡Tenías que estrellarte o abatirme!...
 ¡No pudo ser!

Tú eras el Océano y yo la enhiesta
 roca que firme aguarda su vaivén:
 ¡Tenías que romperte o que arrancarme!...
 ¡No pudo ser!

Hermosa tú, yo altivo; acostumbrados
 uno a arrollar, el otro a no ceder;
 la senda estrecha, inevitable el choque...
 ¡No pudo ser!

over the entryway of her house!
 And yesterday... scarcely a year
 had passed, and like a breeze,
 with such exquisite taste,
 and with such great poise,
 a gossipy friend told me,
 when he encountered us:
 “I believe I have seen you
 somewhere.” Ah! Dummies,
 you are the stylish
 friends from the salons,
 and you are looking for
 gallant entanglements...:
 What a tale you missed!
 What a delicious feast
 to be devoured
sotto voce hidden
 behind a beautiful fan
 of feathers and of gold!

Discrete and chaste moon,
 lofty and thick-topped elms,
 walls of her house,
 threshold of her entryway,
 be silent, and may you
 never reveal our secret!
 Be silent, since on my part
 I have forgotten everything;
 and as for her... there is no mask
 that hides like her face!

XLI

You were the hurricane and I, the lofty
 tower that defied its power.
 You had to explode or tear me down!...
 It could never be!

You were the ocean and I, the upright
 rock that firmly resisted its movement:
 You had to break down, or wash me away!...
 It could never be!

You were beautiful and I, proud; the one
 used to dominance, the other not to give in;
 the path was narrow, the clash, inevitable...
 It could never be!

XLII

Cuando me lo contaron sentí el frío
de una hoja de acero en las entrañas;
me apoyé contra el muro, y un instante
la conciencia perdí de dónde estaba.

Cayó sobre mi espíritu la noche;
en ira y en piedad se anegó el alma...
¡Y entonces comprendí por qué se llora,
y entonces comprendí por qué se mata!

Pasó la nube de dolor..., con pena
logré balbucear unas palabras...
y... ¿qué había de hacer?... era un amigo...
me había hecho un favor... Le di las gracias.

XLIII

Dejé la luz a un lado, y en el borde
de la revuelta cama me senté,
mudo, sombrío, la pupila inmóvil
clavada en la pared.

¿Qué tiempo estuve así? No lo sé: al dejarme
la embriaguez horrible del dolor,
expiraba la luz y en mis balcones
reía el sol.

Ni sé tampoco en tan terribles horas
en qué pensaba o qué pasó por mí;
solo recuerdo que lloré y maldije,
y que en aquella noche envejecí.

XLIV

Como en un libro abierto
leo de tus pupilas en el fondo;
¿a qué fingir el labio
risas que se desmienten con los ojos?
¡Llora! No te avergüences
de confesar que me quisiste un poco.
¡Llora; nadie nos mira!
Ya vez: yo soy un hombre... ¡y también lloro!

XLV

En la clave del arco mal seguro,
cuyas piedras el tiempo enrojeció,
obra del cincel rudo, campeaba
el gótico blazon.

XLII

When they told me, I felt the chill
of a knife blade in my heart;
I leaned against the wall, and for a moment
I lost track of where I was.

Night descended on my spirit;
my soul was drowned in anger and in pity...
And then I understood why one weeps,
and then I understood why one kills!

The cloud of grief passed... painfully,
I managed to stammer a few words...
and... what could I do?... he was a friend...
he had done me a favor... I thanked him.

XLIII

I put aside the light and sat down
on the edge of my unmade bed,
silent, somber, my eyes fixed
motionlessly on the wall.

How long did it last? I don't know: at last,
when the horrible drunkenness of pain left me,
the light had gone out, and on my balcony
the sun was shining.

Nor, during that terrible time, do I know
what I was thinking, or what was happening;
all I remember is that I cried and I cursed,
and that on that night, I grew older.

XLIV

I can read what is in your eyes
as though in an open book;
so why do your lips feign laughter
that is denied by your eyes?
Go ahead and cry! Don't be ashamed
to confess that you loved me a little.
Go on, cry; no one is looking!
See, I'm a man... and I am crying too!

LXV

On the unsteady keystone of the arch
whose stones were reddened by time,
was a gothic coat of arms carved
by a crude hand.

Penacho de su yelmo de granito,
la hiedra que colgaba en derredor
daba sombra al escudo, en que una mano
tenía un corazón.

A contemplarlo en la desierta plaza
nos paramos los dos;
y “Ese—me dijo—es el cabal emblema
de mi constante amor.”

¡Ay!, es verdad lo que me dijo entonces:
verdad que el corazón
lo llevará en la mano..., en cualquier parte...,
pero en el pecho, no.

XLVI

Me ha herido recatándose en las sombras,
sellando con un beso su traición.
Los brazos me echo al cuello, y por la espalda
partióme a sangre fría el corazón.

Y ella prosigue alegre su camino,
feliz, risueña, impávida; ¿y por qué?
Porque no brota sangre de la herida...
¡Porque el muerto está en pie!

XLVII

Yo me he asomado a las profundas simas
de la tierra y el cielo,
y les he visto el fin, o con los ojos
o con el pensamiento.

Mas, ¡ay!, de un corazón llegué al abismo
y me incliné por verlo,
y mi alma y mis ojos se turbaron:
¡tan hondo era y tan negro!

XLVIII

Como se arranca el hierro de una herida,
su amor de las entrañas me arranqué,
aunque sentí al hacerlo que la vida
me arrancaba con él.

Del altar que le alcé en el alma mía
la voluntad su imagen arrojó,
y la luz de la fe que en ella ardía
ante el ara desierta se apagó.

Ivy was hanging over the crest
of the granite helmet and cast shadows
over the coat of arms, on which a hand
was holding a heart.

In the deserted plaza the two of us
stopped to look at it;
“That,” she told me, “is the perfect symbol
of my constant love.”

Alas! What she told me then is true:
true, that she would hold
my heart in her hand... or someplace else...
but never in her breast.

XLVI

Hiding in the shadows she wounded me,
sealing her betrayal with a kiss.
She threw her arms around my neck, and in cold
blood, stabbed me behind my back.

And now she continues happily on her way,
pleased, smiling, undaunted; and why is that?
Because the wound could not be seen...
Because the corpse was walking!

XLVII

I have delved into the deep chasms
of earth and heaven;
I have probed their depths, with my eyes
or with my mind.

But alas!, when I reached the abyss of a heart
and I leaned down to examine it,
my soul and my eyes became disturbed:
it was so deep and so black!

XLVIII

Like one pulls the blade from a wound,
I tore my love for her out of my heart
although as I did it, I felt that my life
was torn out with it.

I removed her image from the pedestal
which my love had erected in my soul,
and the light of faith that had burned on it
was extinguished before the empty altar.

Aún para combatir mi firme empeño
vino a mi mente su visión tenaz...
¡Cuando podré dormir con ese sueño
en que acaba el soñar!

XLIX

Alguna vez la encuentro por el mundo
y pasa junto a mí;
y pasa sonriéndose, y yo digo:
“¿Cómo puede reír?”

Luego asoma a mi labio otra sonrisa,
máscara del dolor,
y entonces pienso: “¡Acaso ella se ríe
como me río yo!”

L

Lo que el salvaje que con torpe mano
hace de un tronco a su capricho un dios,
y luego ante su obra se arrodilla,
eso hicimos tú y yo.

Dimos formas reales a un fantasma,
de la mente ridícula invención,
y hecho el ídolo ya, sacrificamos
en su altar nuestro amor.

LI

De lo poco de vida que me resta,
diera con gusto los mejores años
por saber lo que a otros
de me has hablado.

Y esta vida mortal..., y de la eterna
lo que me toque, si me toca algo,
por saber lo que a solas
de mí has pensado.

But her stubborn vision still entered my mind
to struggle against my firm determination...
When will I be able to sleep, with this dream
which keeps me awake!

XLIX

Sometimes I encounter her in public
and she passes by me;
she walks by me smiling, and I say:
“How can she smile?”

Then another smile appears on my lips,
a mask to hide my pain,
and so I think: “Perhaps her smile
is the same as mine!”

L

Like a savage who hastily carves a god
from a block of wood with his awkward hand,
and then he kneels before his work,
that was what you and I did.

We gave actual shape to a phantom,
a ridiculous invention of the mind;
and once the idol was created, we sacrificed
our love on its altar.

LI

I would gladly give the best years
from the short time I have left to live
to know what you have said
of me to others.

And this mortal life... and whatever
afterlife I may have, if I have one,
to know what you have thought
of me when you were alone.

LII

Olas gigantes que os rompéis bramando
 en las playas desiertas y remotas,
 envuelto entre la sábana de espumas,
 ¡llevadme con vosotras!

Ráfagas de huracán, que arrebatáis
 del alto bosque las marchitas hojas,
 arrastrado en el ciego torbellino,
 ¡llevadme con vosotras!

Nubes de tempestad que rompe el rayo
 y en fuego ornáis las desprendidas orlas,
 arrebatado entre la niebla oscura,
 ¡llevadme con vosotras!

Llevadme, por piedad, a donde el vértigo
 con la razón me arranque la memoria...
 ¡Por piedad!... Tengo miedo de quedarme
 con mi dolor a solas!

LII

Giant waves that break with a roar
 on faraway windswept beaches...
 wrapped in a sheet of white foam,
 take me with you!

Violent gusts of wind that tear
 the withered leaves from the forest...
 dragged along by the whirlwind,
 take me with you!

Storm clouds torn by lightning
 and trimmed with a border of fire...
 carried away in a cloud of dark fog,
 take me with you!

Take me, for pity's sake, where vertigo
 will hide my conscious memories...
 For pity's sake... I am afraid to be here
 with my pain, all alone!

LIII

Volverán las oscuras golondrinas
 en tu balcón sus nidos a colgar,
 y otra vez con el ala a sus cristales
 jugando llamarán;
 pero aquellas que el vuelo refrenaban
 tu hermosura y mi dicha al contemplar;
 aquellas que aprendieron nuestros nombres,
 esas... ¡no volverán!

Volverán las tupidas madreselvas
 de tu jardín las tapias a escalar,
 y otra vez a la tarde, aun más hermosas,
 sus flores se abrirán;
 pero aquellas cuajadas de rocío,
 cuyas gotas mirábamos temblar
 y caer como lágrimas del día...
 esas... ¡no volverán!

Volverán del amor en tus oídos
 las palabras ardientes a sonar;
 tu corazón, de su profundo sueño
 tal vez despertará;
 pero mudo y absorto y de rodillas,
 como se adora a Dios ante su altar,
 como yo te he querido..., desengáñate:
 ¡así no te querrán!

LIII

The dark swallows will come back
 to attach their nests to your balcony,
 and once again their wings will beat on
 the windows playfully;
 but the ones who paused in their flight
 to watch your beauty, and my happiness,
 the ones who learned our names,
 those... will never return!

The dense honeysuckle will climb
 up the walls of your garden again,
 and by afternoon its most beautiful
 buds will blossom once more;
 but the ones that were covered with dew
 whose trembling drops we watched
 as they fell like tears of the day...
 those... will never return!

In your ears you will hear the sound
 of passionate love words again;
 perhaps your heart will awaken from
 its profound slumber;
 but, silent and entranced and kneeling
 like one who worships God before an altar,
 as I have loved you... don't deceive yourself:
 you will never be loved like that!